

## Vorwort/Preface

Journalisten der renommier-ten britischen Tageszeitung „The Guardian“ haben 2015 Linz zu den zehn besten alternativen Urlaubszielen Europas gewählt. Linz ist dabei mit Gent, Rotterdam, Göteborg oder Porto in sehr guter Gesellschaft. Die entscheidenden Parameter für diese Wahl sind die sich in Linz rasant entwickelnde Kreativ- und Kulturszene, dazu Festivalformate wie das Pflasterspektakel und die Ars Electronica. Letztere und das dazugehörige Ars Electronica Center wiederum waren ausschlaggebend dafür, dass die oberösterreichische Landeshauptstadt 2014 zur „UNESCO City of Media Arts“ ernannt wurde. „Linz verändert“ heißt denn auch der Leitspruch der Stadt.

Die Linzer haben die höchste Pro-Kopf-Kaufkraft im öster-reichischen Hauptstädteranking und nehmen ebenfalls Platz eins beim Durchschnittseinkommen der Landeshauptstädte ein, darüber hinaus hat Linz mehr Arbeitsplätze als Einwohner. Das schafft neben Linz nur die

*In 2015, the renowned British daily newspaper The Guardian voted Linz as one of the top ten alternative city breaks in Europe, which puts it in good company with the likes of Ghent, Rotterdam, Gothenburg or Porto. The decisive parameters for this vote were Linz's rapidly developing creative and culture scene as well as festivals such as the Pflasterspektakel and Ars Electronica which, with the corresponding Ars Electronica Center, was a determining factor in bringing the Upper Austrian Provincial capital the 2014 title of UNESCO City of Media Arts. "Linz transforms" is the city's motto.*

*Of all the Austrian provincial capitals, Linz has the highest per capita purchasing power as well as the highest average salary. It also has more jobs than inhabitants. The only other city to have achieved this is the banking and airport metropolis Frankfurt am Main.*

*The dynamic industrial and technological city of Linz lies*

Banken- und Flughafenmetropole Frankfurt am Main. Die dynamische Industrie- und Technologiestadt ist eingebettet in einen Großraum, zu dem die alte Eisenstadt Steyr mit den BMW-Werken zählt, ebenso wie die Messestadt Wels. Diese Region umfasst aber auch intensiv landwirtschaftlich genutzte Ge-biete, wie das Eferdinger Becken, die Gegend zwischen St. Florian und Steyr und das Mühlviertel mit seinen Bergbauern, von denen sehr viele Biolandwirte sind. Eine spannungsreiche Region zwischen Tradition und Moder-ne, Genuss und Arbeit, Vergan-genheit und Zukunft.

Beim Vorhaben, einen kulinarischen Wegweiser für Linz und Umgebung zu schreiben, haben wir uns an den Gewohnheiten, dem Lebensstil und der Struktur der Region orientiert. Das vor einigen Jahren erfundene Gütesiegel „Genussland Oberöster-reich“ ist dabei genauso hilfreich wie unbrauchbar. Natürlich gibt es in Linz und seiner Umgebung viele, immer gut besuchte Gast-wirtschaften und Restaurants,

*dishes and regional specialities. However, our concern is to identify current trends and changes in the gastronomic landscape. As opposed to Salzburg, Vienna or the Salzkammergut, in Linz the driving force behind the restaurant trade is not tourism, but rather the every-day life of the residents. The reason why most of the restaurants in Linz are closed on a Sunday is perhaps as much a mystery to visitors as it was to the organisers of the Cultural Capital in 2009 – but it is simply that the people of Linz prefer to eat out in the countryside at the weekend.*

*What appeals to the taste of Linz and surroundings is "Linzer Tort-e" as well as vegan cuisine, small, recently-opened coffee houses, East African temptation, a pork roast from happy pigs, a quick vegetar-ian lunch after an excursion into the cyber world at the Ars Electro-nica Center, a drink on the deck of one of the boats on the Danube or natural haute cuisine. Our main concern is diversity of taste and contemporary work and life-style models, tried and tested in a city whose residents speak around*

und die meisten von ihnen bieten ein ordentliches Schnitzel, einen guten Schweinsbraten und alle Knödelvarianten.

In unserer Auswahl wird den Meistern des Faches gehuldigt, selbstverständlich die schönen, angenehmen Orte, ungewöhnliche Speisen und regionale Besonderheiten präsentiert. Uns geht es aber vor allem darum, aktuelle Trends und Veränderungen in der gastronomischen Landschaft aufzuspüren. Im Gegensatz zu Salzburg, Wien oder dem Salzkammergut ist hier nicht der Tourismus treibende Kraft der Gastronomie, sondern Leben und Alltag der Bewohner. Warum am Sonntag die meisten Restaurants in Linz geschlossen haben, versteht der Gast ebenso wenig wie einst die Macher der Kulturrauptstadt 2009. Dabei ist der Grund einfach: Die Linzerinnen und Linzer fahren am Wochenende aufs Land essen!

Der Geschmack von Linz und seiner Umgebung ist Linzer Torte ebenso wie vegane Küche,

*embedded in a metropolitan area including the old iron-trading town of Steyr, with the BMW production plant, as well as the trade fair town of Wels. This region, however, is also home to intensively farmed areas such as the Eferdinger Basin, the area between St. Florian and Steyr, and the Mühlviertel with its mountain farmers, many of whom are organic farmers. It is a fascinating region combining tradition and modernism, leisure and work, past and future.*

*In the process of writing this culinary guide to Linz and surroundings, we took into consideration the habits, lifestyle and structure of the region. The quality seal "Gnusland Oberösterreich" was as helpful as it was useless. Of course, Linz and surroundings boast many popular pubs and restaurants, and most of these offer a decent schnitzel, a tasty roast pork and all varieties of dumplings.*

*Our selection pays homage to the masters of the trade and of course to the delightful venues, unusual*

kleine junge Kaffeehäuser, ostafrikanische Verführungen, ein Schweinsbratl von glücklichen Schweinen, ein schneller vegetarischer Lunch nach Cyberweltausflügen im Ars Electronica Center, ein Drink auf dem Deck eines Donauschiffes oder Naturküche auf höchstem Niveau. Uns geht es dabei um eine Vielfalt von Geschmack, von zeitgemäßen Arbeits- und Lebensmodellen, die erprobt und praktiziert werden in einer Stadt, deren Bewohner rund 100 verschiedene Sprachen sprechen und aus 150 Ländern der Welt hier Arbeit und Heimat gefunden haben. Architekturhistorische Ausflüge, Lebensmittelgeschichte und Gschichtln möge mir der Leser gütigst verzeihen, als gelernte Kultur- und Kunsthochschulabsolventin kann Frau einfach nicht anders!

*100 different languages and have come from 150 countries to find homes and jobs here. Readers will encounter architectural excursions, nutritional history and other stories which, as a culture and art journalist, I could hardly resist.*